

**СЕКЦИЯ 6**  
**СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В**  
**ЛИНГВИСТИКЕ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ,**  
**МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И МЕТОДИКЕ**  
**ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ**  
**КОЛЛОКАЦИЙ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ**

**А. Д. Ловец**

*Белорусский государственный медицинский университет,  
Минск, Беларусь, sakruglik@mail.ru*

В статье рассматриваются терминологические коллокации как один из типов устойчивых сочетаний слов. Рассматриваются основные подходы к определению терминологических (специализированных) коллокаций. Коллокации вступают в особые синтаксические отношения и характеризуются ограниченной лексической сочетаемостью, в связи с чем представляют определенную сложность для описания и типологизации. Дается оценка теоретической и практической значимости изучения различных несвободных сочетаний, включая коллокации. Описаны различные подходы к определению контекста, как необходимого условия для выделения коллокаций. Особенно подчеркнуто, что в корпусной лингвистике коллокации рассматриваются как статистически устойчивые словосочетания. Основное внимание сосредоточено на коллокациях, являющихся частью медицинской терминологии английского языка с примерами из лексикографических источников.

**Ключевые слова:** коллокация; терминологическая коллокация; дискурс; корпусная лингвистика; корпус текстов.

**FEATURES OF THE CREATION AND USE OF COLLOCATIONS**  
**IN MEDICAL TEXTS**

**A. D. Lovets**

*Belarusian state medical university,  
Minsk, Republic of Belarus, sakruglik@mail.ru*

The article considers terminological collocations as one of the types of stable combinations of words. The main approaches to the definition of terminological (specialized)

collocations are considered. Collocations enter into special syntactic relations and are characterized by limited lexical compatibility, which makes them difficult to describe and typologize. The assessment of the theoretical and practical significance of studying various proprietary combinations, including collocations, is given. Various approaches to defining the context as a necessary condition for identifying collocations are described. It is especially emphasized that in corpus linguistics collocations are considered as statistically stable phrases. The main focus is on collocations, which are part of the medical terminology of the English language with examples from lexicographic sources.

**Keywords:** collocation; terminological collocation; discourse; corpus linguistics; corpus of texts.

В настоящее время изучение вопросов, связанных с корпусной лингвистикой, выходят на первый план в языкознании. Корпусная лингвистика по праву считается одним из новых подходов в языкознании. Она имеет практическое применение в лексикографии, переводе, стилистики и других направлениях лингвистики.

Понятие корпус предполагает определенный набор текстов аутентичного характера по одному языку, на основании которого будет произведен лингвистический анализ с помощью специально разработанных компьютерных программ.

Развитие корпусной или компьютерной лингвистики дало возможность в короткие сроки на большом объеме лексического материала проследить сочетаемость слов на лексическом уровне. Все это позволило не только проанализировать реальное функционирование научной лексики в разных областях знаний, но и изучить лексико-синтаксическую связь между словами.

И именно в корпусной лингвистике, наряду с фразеологизмами и идиомами, ключевое место отводится понятию коллокация. Коллокация рассматривается многими лингвистами как «последовательность слов или терминов, частотность совместного появления которых в корпусе выше, чем ожидаемая вероятность их совместного появления» [1].

Термин коллокация был рассмотрен еще В. В. Виноградовым в «Грамматике русского языка», где впервые были разграничены понятия словосочетание и коллокация. Словосочетания, по Виноградову, представляют собой сложившиеся в процессе эволюции языковые формы, которые объединяют два или более знаменательных слова без основных признаков предложения и которые используются при обозначении понятий определенной области науки или дисциплины. Соединяясь с другими единицами на своем уровне, они могут строить дискурс [2, с. 87].

А терминологические коллокации, по мнению В.В. Виноградова, состоят из таких элементов, которые связываются с другими с помощью морфосинтаксического метода, при этом обе лексемы могут быть терминологическими. Морфосинтаксическая конструкция, образованная таким способом, не всегда является термином, так как не всегда соответствует определенному определению [2, с. 124].

Коллокации в лингвистике делят на 5 групп: 1) традиционные, 2) этнокультурные, 3) терминологические, 4) окказиональные, 5) колоративные [1, с. 18].

Мы в своей работе остановимся на терминологических коллокациях, которые относятся к сфере науки, функционально ограничены в использовании, имеют низкую частотность в универсальном корпусе, например сочетание глубокая кома — *a deep coma*.

Терминологической коллокацией, по мнению П. Патино, является словосочетание в котором есть хотя бы один термин, являющийся основным компонентом. А глаголы, прилагательные, наречия или другие существительные выступают в роли коллокатов и связаны синтаксически с основным словом [3, с. 126].

Но не всегда именно существительные могут выступать в качестве доминирующего слова. В терминах *an infectious process*, *infection department* прилагательное является маркером терминологического сочетания.

Коллокации медицинских текстов – это морфосинтаксические образования с описательными свойствами. Такое использование предикативных конструкций в составе терминов связано с тенденцией «подъязыков» обобщить конкретно-бытовое значение слова. Например, глаголы *to eat*, *to wash*, *to feed* с обиходно-бытовым значением и устойчивые медицинские сочетания *to take medicines*, *to carry out washing*, *to organize feeding*.

Как показал анализ, наиболее часто встречаемы в медицинских текстах словосочетания с глаголами *to conduct*, *to keep*, *to take*, *to provide*, *to follow*, *to make*, которые в составе коллокации приобретают оттенок действия или деятельности вообще. Например: *to conduct the reception of patients*, *to keep a case history*, *to make a diagnosis*, и т.д.

Также в медицинских текстах активно употребляются терминосочетания с метафорическими значениями: *the eyeball*, *gastrointestinal tract* и др.

В настоящее время разработано множество компьютерных программ и сервисов, которые предоставляют возможность исследовать коллока-

ции. Мы в своей работе использовали программу «AntConc», разработанная Лоуренсом Энтони и предназначенная для статистических исследований текстов.

Проанализировав корпус медицинских текстов, используемый в процессе подготовки студентов-медиков, мы разделили медицинскую лексику на три группы: лексика основная, которая является базой языка; основную медицинскую лексику, которая является ядром медицинской терминологии; специализированную медицинскую лексику, значение которой известно только определенному кругу пользователей. Это позволило сделать вывод, что лексические единицы могут употребляться в терминологическом значении, которое отличается от общенаучного; лексические единицы приобретают новое профессиональное значение; лексические единицы приобретают новые семантические оттенки в значении, которые становятся определяющими в толковании значения термина.

Нами было проанализировано 222 словосочетания медицинского дискурса. Затем были определены наиболее часто встречающиеся слова, т.е. выделяющиеся слова. Далее было важно установить критерий для определения словосочетаний и проследить за их частотой употребления. После этого был составлен глоссарий, включающий наиболее частотные словосочетания. За этим последовало тестирование словосочетательной компетенции. Был разработан тест, который включал словосочетания различной частоты. Результаты были проанализированы, и был сделан вывод.

Также было проанализировано, сколько раз каждое существительное встречалось с некоторыми словосочетаниями. Некоторые существительные, такие как «задний проход», «апноэ» и «аспирин», встречаются только с одним глаголом, в то время как такие существительные, как «функция» и «инфекция», встречаются даже с 30 глаголами. Что касается глаголов, то некоторые из них, такие как «прерывать», «поглощать» и «позволять», встречаются в корпусе только один раз как словосочетания, а наиболее частыми являются «вызывать», «иметь», «развивать», «лечить (с помощью)», «предотвращать» и «производить». Глаголы также подразделяются на три группы: глаголы, которые диагностируют болезни (состояния) (например, «оценивать», «проверять», «диагностировать»), глаголы, которые усиливают негатив (например, «вызывать», «провоцировать» и «причинять вред») и глаголы, которые уменьшают негатив (например, «облегчать», «уменьшать», «редуцировать» и «облегчать»).

Было установлено, что существительные «функция» и «инфекция» встречаются с большинством глаголов (30), за которыми следуют «боль» (28 глаголов) и «мышца» (24 глагола). Также было установлено, что

встречается 128 глаголов, образующих словосочетания с существительными. Наиболее частыми из них являются «вызывать», «иметь», «развивать», «лечить» и как фразовый глагол «лечить с помощью», «предотвращать» и «производить». Глаголы также были классифицированы в соответствии с семантическими полями, чтобы попытаться объяснить, почему определенные глаголы встречаются с определенным существительным в словосочетании.

### Библиографический список

1. Фонд знаний «Ломоносов» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127195>. – Дата доступа: 23.01.2024.
2. *Виноградов, В. В.* Грамматика русского языка : в 2 т. / В.В.Виноградов. – М. : Издательство АН СССР, 1960. – 3 т.
3. Patiño, P. Towards a Definition of Specialized Collocation / P. Patiño // LSP in Colombia : advances and allenges, Linguistic Insights — Studies in Language and Communication. — Bern : Peter Lang, 2013. — Pp. 119—133.